

مرسوم رقم (١٤) لسنة ٢٠١٢
بالتصديق على اتفاقية تعاون إعلامي بين حكومة دولة قطر
وحكومة جمهورية بيلاروس

نحن حمد بن خليفة آل ثاني **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الخامس والعشرين من شهر ذي القعدة عام ١٤٣٢
هجرية ، الموافق للثالث والعشرين من شهر أكتوبر عام ٢٠١١ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية تعاون إعلامي بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية
بيلاروس ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١١/٨/١٥ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ،
وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

حمد بن خليفة آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١٥ / ٣ / ١٤٣٣ هـ

الموافق : ٧ / ٢ / ٢٠١٢ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية تعاون إعلامي

بين

حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بيلاروسيا

إن حكومة دولة قطر ،
وحكومة جمهورية بيلاروسيا،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،

بناءً على رغبتهما المشتركة في تعزيز علاقات الصداقة بين بلديهما،
وتأكيداً على دور وسائل الإعلام في توثيق أواصر الصداقة بين شعبيهما، ورغبة في تعزيز
وتطوير أوجه التعاون الإعلامي بينهما،
ومع مراعاة القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين،

قد اتفقتا على ما يلي:-

مادة (١)

يسعى الطرفان إلى تشجيع تنمية التعاون بين مؤسساتهما الإعلامية ، بما في ذلك الإذاعة
والتلفزيون والمؤسسات الصحفية ووكالات الأنباء وغيرها من الهيئات والمؤسسات المرتبطة
بخدمات الإنتاج والتوزيع الإعلامي .

مادة (٢)

يشجع الطرفان على تعزيز وزيادة تبادل وعرض المواد الإعلامية المتوفرة لدى كل طرف،
خاصة المواد التي تبرز الخصائص الوطنية والثقافية لمجتمعاتهما، بهدف تحسين الفهم
المتبادل للحياة السياسية والاقتصادية والاجتماعية لبلديهما.

مادة (٣)

يدعم الطرفان استخدام الأشكال الحديثة المتوفرة من تكنولوجيا الاتصالات والمعلومات لتسهيل
تدفق المواد المطبوعة والمرئية والمسموعة بين الطرفين.

مادة (٤)

يعمل الطرفان على تشجيع تبادل منتظم لزيارات الخبراء والإعلاميين والصحافيين والوفود الإعلامية الرسمية من كل طرف للإطلاع على تجارب وخبرات الطرف الآخر، بهدف تمكين الصلات المهنية بين الطرفين، وبما يساهم بالوفاء الأمتل لمضمون هذه الاتفاقية.

مادة (٥)

يتعهد الطرفان بتوفير التسهيلات والمساعدات المناسبة للمراسلين والممثلين الآخرين لوسائل الإعلام الموفدين في مهام إعلامية إلى الطرف الآخر، مع مراعاة التشريعات والإجراءات الوطنية ذات الصلة في دولة الطرف المستضيف.

مادة (٦)

يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية لوفود الطرف الآخر وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (٧)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها لدى كل من الطرفين.

مادة (٨)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها لدى كل من الطرفين وتظل سارية المفعول لمدة ثلاثة سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهائها أو تعديلها، وذلك قبل انتهاء مدتها بثلاثة أشهر على الأقل.

وإشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية، وذلك بموجب السلطة المخولة لهما من قبل حكومتيهما.

خُبرت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ ١٥ / ٩ / ١٤٣٢ هجرية الموافق ٢٠١١ / ٨ / ١٥ ميلادية من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والروسية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وعند الاختلاف في تفسير بنود هذه الاتفاقية يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة جمهورية بيلاروسيا

عن حكومة دولة قطر

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Государства Катар
и Правительством Республики Беларусь

о сотрудничестве в области средств массовой информации

Правительство Государства Катар и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,

разделяя обоюдное желание развивать дружеские отношения между обоими государствами,

придавая особое значение роли средств массовой информации в деле укрепления дружеских отношений между своими народами,

соблюдая законы и правила, применимые в обоих государствах, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поощрять и развивать сотрудничество между институтами средств массовой информации, включая телерадиовещательные, печатные средства массовой информации и агентства новостей, другие организации, вовлеченные в производство и распространение массовой информации.

Статья 2

Стороны будут содействовать развитию обмена и демонстрации доступных каждой из Сторон информационных материалов, в особенности отражающих национальные и культурные черты своих народов, в целях улучшения понимания политической, экономической и социальной жизни обоих государств.

Статья 3

Стороны будут использовать современные доступные коммуникационные и информационные технологии с целью обмена печатными и аудиовизуальными материалами.

Статья 4

Для оптимальной реализации настоящего Соглашения Стороны будут поощрять на взаимной основе регулярный обмен делегациями, в которые будут входить эксперты, журналисты, другие представители Сторон, работающие в области средств массовой информации, в целях лучшего ознакомления со страной и деятельностью коллег, налаживания профессиональных контактов.

Статья 5

Стороны будут оказывать необходимую помощь корреспондентам средств массовой информации, иным представителям институтов средств массовой информации, направляемым организациями одной Стороны на территорию

государства другой Стороны для осуществления их профессиональной деятельности, при условии соблюдения ими национального законодательства государства принимающей Стороны.

Статья 6

По обоюдному согласию направляющая Сторона несет расходы, связанные с проездом делегации в обе стороны, а принимающая Сторона – с проживанием и транспортным обеспечением делегации другой Стороны, в соответствии с законодательством своего государства.

Статья 7

Настоящее Соглашение или любое его положение может быть изменено по письменному согласию Сторон. Изменения будут оформляться соответствующими протоколами, которые вступают в силу в соответствии с предусмотренной в статье 8 настоящего Соглашения процедурой.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении каждой из Сторон внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу. Настоящее соглашение заключается сроком на три года и его действие будет автоматически продлеваться на следующий аналогичный период или периоды, если не менее чем за 3 месяца до окончания соответствующего периода любая из Сторон письменно не

уведомит другую Сторону о своем желании прекратить действие или существенно изменить условия настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, уполномоченные должным образом своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Доха 15 августа 2011 года, что соответствует 15 дню месяца Рамадан 1432 года по хиджрийскому летоисчислению, в двух экземплярах, каждый на арабском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

**За Правительство
Государства Катар**

**За Правительство
Республики Беларусь**

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



AGREEMENT

**between the Government of the State of Qatar
and the Government of the Republic of Belarus
on cooperation in the field of mass media**

The Government of the State of Qatar and The Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the "Parties",

sharing a common desire to promote friendly relations between their respective States,

attaching particular importance of the media's role in strengthening ties of friendship between their peoples,

observing laws and regulations applicable in their respective States,

have agreed the following:

Article 1

The Parties shall encourage and promote cooperation between their mass media institutions, including radio, television, printed mass media and news agencies as well as other organizations engaged in media services production and distribution.

Article 2

The Parties shall encourage the development of the exchange and display of informational materials available to either Party, especially which highlight their societies' national and cultural features with a view to improving mutual understanding of political, economic and social life of their respective States.

Article 3

The Parties shall utilize modern available forms of communications and information technology in order to exchange printed and audio-visual materials.

Article 4

The Parties shall encourage, on a mutual basis, the regular exchange of visits of delegations of experts, journalists and other mass media representatives in order to get acquainted with the countries and colleagues' activities, acquire professional contacts for optimum fulfillment of this Agreement.

Article 5

The Parties shall provide the required assistance to reporters, other representatives of mass media sent by establishments of one Party to the territory of the State of the other Party for the purpose of carrying out professional activities, provided that such persons will observe the national legislation of the hosting Party.

Article 6

The sending Party shall bear the return travel expenses of its delegation and the hosting Party shall cover the expenses on accommodation and internal transportation for the delegation of the other Party by mutual consent in accordance with the national legislation.

Article 7

This Agreement or any of its provisions may be amended by written consent of the Parties. The amendments shall be formed by appropriate Protocols, which enter into force in accordance with procedure provided by article 8 of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification of the implementation by each Party of the appropriate procedures to enable the Agreement to come into effect. This Agreement shall be valid for three years and its validity shall be automatically renewed for another similar period or periods unless either Party gives a written notification of its intention to terminate the validity of the Agreement or modify it to the other Party at least three months before the end of the relevant period.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Doha on August 15, 2011, corresponding to 15th of Ramadan, 1432 A.H. in Russian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail

**For the Government
of the State of Qatar**

**For the Government
of the Republic of Belarus**